

## أسلوب النهي في القرآن الكريم وترجماته العبرية

بدور عبد الله الحسين العلي\*، سحر عقاد\*\*

\* طالب دراسات عليا (ماجستير)، قسم اللغات السامية، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة حلب  
\*\* أستاذ مساعد قسم اللغات السامية، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة حلب

### الملخص

تضمن هذا البحث الحديث عن معنى النهي في اللغة العربية لغةً واصطلاحاً، وبيان صيغة النهي في العربية والعبرية، وذكر أساليب النهي كما وردت في القرآن الكريم وتتبع مقابلاتها في اللغة العبرية لمعرفة الصيغ التي عبّرت بها الترجمات عن معاني النهي في القرآن الكريم، وقد تنوعت هذه الصيغ تنوعاً ملحوظاً، فقد قابل المترجمون أسلوب النهي بأسلوب نهي مثله، سواء أكان في صيغة المخاطب أم في صيغة الغائب، واستعملت الترجمات أحياناً أدوات نهي مختلفة يليها إما الفعل المضارع وإما المصدر اللامي، واعتمدت الترجمات أساليب أخرى بعيداً عن النهي وفي ترجمة معنى النهي كالأمر أو مقابلتها بجملة اسمية، وورد في بعض الترجمات استعمال صيغتي نهي مقابل الصيغة الواحدة في العربية، وحذفت بعضها جملة النهي حذفاً تاماً. وبذلك أكون استعرضت الصيغ التي قابل بها المترجمون أسلوب النهي في القرآن الكريم، وقبل الخاتمة ذكرت بعض الملاحظات التي تتعلق بموضوع النهي كما وردت في القرآن الكريم والترجمات العبرية.

الكلمات المفتاحية: القرآن الكريم، أسلوب النهي، ترجماته العبرية، ترجمة عدوي، الترجمة الهندية، ترجمة أوري

روبين 1761 2021.

ورد البحث للمجلة بتاريخ 2023/ 07/18

قبل للنشر بتاريخ 2023/08/30

## مقدمة:

القرآن الكريم هو كلام الله المعجز، وهو أعظم نموذج للكلام العربي وأبلغه، وهو دليل المسلم في حياته، وقد عكف العلماء على ترجمة القرآن الكريم إلى لغات متعددة ومنها اللغة العبرية وتعددت الترجمات العبرية له. تناولت في هذا البحث دراسة أسلوب النهي كما ورد في القرآن الكريم وترجماته العبرية، واخترت من هذه الترجمات ترجمة صبحي عدوي، وترجمة أوري روبين، والترجمة الهندية للوقوف على مدى الاختلاف والتشابه في ترجمة معاني القرآن الكريم، ومعرفة الطرائق التي عبرت بها الترجمات عن معنى النهي في القرآن الكريم. أما الترجمات العبرية الثلاث فهي: أولاً: ترجمة صبحي عدوي والتي صدرت في عام 2015 وهي أول ترجمة لمعاني القرآن للغة العبرية يقوم بها مسلم، وثانياً: الترجمة الهندية وصدرت عام 2019 في مدينة نيودلهي في الهند وتم إنجازها من قبل (أبو بكر و حيالد موحمد سعابنه و احريم) وقد حملت هذه الترجمة (הקוראן הוא של הספר) بمعنى (القرآن هو خاص بالكتاب)، وثالثاً: ترجمة أوري روبين (אורי רובין) وصدرت عن جامعة تل أبيب عام (2005م) وقام بها البروفيسور (أوري روبين).

### 1. معنى النهي في العربية والعبرية:

النهي لغةً: ينهاه نهياً ضدَّ أمره<sup>1</sup>، وهو مصدر نهى: إذا زجره وكفّه<sup>2</sup>، فهو خلاف الأمر، يُقال نهاه عن كذا أي منعه عنه فالنهي لغةً: المنع<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> الفيروزآبادي، مجد الدين محمد، "القاموس المحيط"، ترتيب وتوثيق خليل شحيا، دار المعرفة، بيروت، ط2،

2007م، مادة نهى ص1322

<sup>2</sup> الزمخشري، أبو القاسم محمود بن عمرو بن أحمد: "أساس البلاغة"، تحقيق محمد باسل العيون السود، دار الكتب العلمية بيروت، لبنان، ط1، 1419هـ/1998م، ص 475

<sup>3</sup> ابن منظور، جمال الدين أبو الفضل محمد بن مكرم، "لسان العرب"، تحقيق عامر أحمد حيدر، دار المعارف، مصر، د. ت، مادة نهى 14 / 344

النهى اصطلاحاً: وهو طلب الكفّ عن الفعل، أو الامتناع عنه على وجه الاستعلاء والإلزام.<sup>1</sup> وصيغته (لا تفعل) وهي حقيقة في التحريم<sup>2</sup>. فالنهى نفي الأمر يقول سيبويه (-796 م) إنّ (لا تضرب) نفي لقوله: (اضرب)<sup>3</sup>، وهو ما أكدّه ابن السراج (-929 م) فيقول: "إذا قلت (قم) إنما تأمره بأن يكون منه قيام، فإذا نهيت فقلت: (لا تقم) أردت منه نفي ذلك فكما أن الأمر يُراد به الإيجاب فالنهى يُراد به النفي.<sup>4</sup>

وإن صيغة النهي في العربية هي صيغة واحدة، هي المضارع المقرون بلا الناهية.<sup>5</sup> ويكون الفعل المضارع في صيغة النهي مستنداً إلى الغائب: "لا يتخذ المؤمنون الكافرين أولياء"، والمخاطب: (لا تأكل فاسد الطعام)، كما يمكن أن يقترن بنون التوكيد.<sup>6</sup>

فالنهي في العربية هو أسلوب يطلب فيه الامتناع عن فعل ما باستخدام الفعل المضارع المسبوق بلا الناهية الجازمة.

أما إذا انتقلنا إلى اللغة العبرية فإننا نجد هذا الأسلوب واضحاً فيها وهو يتألف من أداة النهي والفعل بعدها وهو يأتي على الشكل الآتي:

أ. אל: لا أداة النهي قبل صيغة المستقبل مثل: אל תכתב: لا للكتابة!

1 عتيق، عبد العزيز، "علم المعاني"، دار النهضة للطباعة والنشر، 1970م ص 90  
2 السبوي، جلال الدين: "الإتقان في علوم القرآن"، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، المكتبة العصرية، صيدا، بيروت، 1429/2008م. 3 / 243  
3 سيبويه، أبو بشر عمر بن عثمان بن قنبر، "الكتاب"، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط3 1408 / 1988م، 1 / 163  
4 ابن السراج: "الأصول في النحو"، تحقيق عبد الحسين الفتلي، مؤسسة الرسالة بيروت، لبنان، ط4، 1999.، 1 / 163  
5 السكاكي، يوسف بن محمد علي، "مفتاح العلوم"، دار الكتب العلمية، ضبط نعيم زرزور، بيروت، ط1، 1983م، ص320  
6 ناصف، حفني، دياب محمد، محمد، سلطان، طموم، مصطفى، "دروس البلاغة"، دار ابن حزم، بيروت، لبنان، ط1، 2012م، ص 126

ب. لا (לא): لا، كلا: وأحد معانيها أنها تأتي للنهي ويأتي بعدها المصدر اللامي:  
لا لכתב: لا تكتب!<sup>1</sup>

## 2. أسلوب النهي في القرآن الكريم وترجماته العبرية:

تتوعت أساليب التعبير عن معاني النهي في الترجمات العبرية الثلاث للقرآن الكريم التي اخترتها وبعد تفصي جميع مواطن ورود أسلوب النهي في القرآن الكريم ومقابلاته في الترجمات العبرية كانت المقابلات العبرية لهذا الأسلوب على النحو الآتي:

### 1. حرف النهي والفعل المضارع بعده في العربية بصيغة المخاطب يقابله أسلوب النهي نفسه في الترجمات.

استعملت العربية الفعل المضارع بصيغة المخاطب مسبقاً بأداة النهي (لا) للتعبير عن أسلوب النهي، واستعملت العبرية مقابله الأسلوب نفسه وذلك باستعمال أداة النهي والفعل المضارع بصيغة المخاطب، وفيما يأتي مثال ذلك:

• قال تعالى: "وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ"<sup>2</sup>

ترجمة عدوي: ((وَأَمْرٌ لَهُمْ: **אַל תִּשְׁחִיתוּ** בארץ، אומרים: כי אם אנו מתקנים))<sup>3</sup>

الترجمة الهندية: {{وּכֹשְׁמִישָׁהוּ אומר להם: **אַל תִּשְׁחִיתוּ** בארץ، הם עונים، אנו רק מתקנים}}<sup>4</sup>

1 ينظر عليان، سيد سليمان، "النحو المقارن بين العبرية والعربية"، الدار الثقافية للنشر، القاهرة، ط1،

2002م. ص 92

2 القرآن الكريم، البقرة الآية 11

3 הקוראן בלשון אחר, סובחי עדוי, 2015, מרדכי בינאת, עמאן, הממלכה הירדנית ההאשמית. ص 16.

4 הקוראן הוא של הספר אלוהים, group of translation, 2019, India, New Delhi, ص 26

ترجمة روبين: [[בהי אמר להם: אל תחמסו את הארץ: יגידו, דו אגים אנו רק לשלום יושביה]]<sup>1</sup>

العربية	ترجمة عدوي	الترجمة الهندية	ترجمة روبين
لَا تُفْسِدُوا <sup>2</sup>	אל תשחיתו	אל תשחיתו	אל תחמסו

نلاحظ من خلال المثال السابق وترجماته العبرية أن هذه الترجمات استعملت الأداة אל والفعل المضارع بعدها للتعبير عن الفعل السابق.

في قوله: (لَا تُفْسِدُوا): جاء الفعل مسبوقاً بأداة النهي (لا) وقابله عدوي باستعمال الأداة (אל) وبعدها الفعل: תשחיתו بمعنى: لا تفسدوا (من الفعل שחית: بمعنى أفسد، أتلف)<sup>3</sup>، وكذلك فعلت الترجمة الهندية فقد طبقت ترجمة عدوي تماماً في استعمال الأداة אל والفعل المضارع (תשחיתו)، أما روبين فقد استعمل الأداة نفسها: (אל) لكنه جاء بفعل آخر (תחמסו) بمعنى: لا تظلموا (من الفعل חמס: ظلم، عاث في الأرض فساداً)<sup>4</sup>، وكانت الترجمات موفقة ومؤدية معنى الفعل بوضوح.

2. حرف النهي يليه المضارع بصيغة الغائب في العبرية وكذلك في الترجمات العبرية:

يأتي الفعل المضارع في أسلوب النهي في العبرية بصيغة المخاطب والغائب، وكذلك الأمر في العبرية فقد استعمل المترجمون أيضاً صيغة الغائب في المضارع المسبوق بنهي، وفيما يأتي المثال الذي توضح ذلك:

• قال تعالى: "وَمَنْ قُتِلَ مَظْلُومًا فَقَدْ جَعَلْنَا لَوْلِيهِ سُلْطَانًا فَلَا يَسْرِفُ فِي الْقَتْلِ إِنَّهُ كَانَ مُنْصُورًا"<sup>5</sup>

<sup>1</sup> הקוראן תרגום מערבים הוסיף הערות, אורי רובין, 2005, נספחים ומפתח, אאוניברסטת, תל אביב, ص 3

<sup>2</sup>تفسد: تسيء وتشيع الشر والضرر، بالكفر والتعويق عن الإيمان، المحلي، جلال الدين، السيوطي، جلال الدين، "تفسير الجلالين"، تحقيق: فخر الدين قباوة، القاهرة، 1954م. ص 3

<sup>3</sup>سيجيف، ديفيد، "قاموس عبري-عربي"، دار شوكن، أورشلين وتل أبيب، 1989م ص 1766

<sup>4</sup>سيجيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 574

<sup>5</sup>القرآن الكريم، مصدر سابق، الإسراء الآية 33

ترجمة عدوي: ((و מי שנקטל עשוק הנה נתנו לקרובו שלטון, ואל יפריז בקטל, הנהו מושע))<sup>1</sup>

الترجمة الهندية: [[وكل הנרצה בחוסר צדק, אנחנו נותנים ליורשים שלו לדרוש תגמול, אך אל תפריזו בפעולת, התגמול, כי יעזור לו(אלוהים)]]<sup>2</sup>  
 ترجمة روبيين: [[وكل הנרצה על לא עוול בכפר, הנה נתן לנוקם דמו סמכות, אך אל יפריז בהרג, תמצא לו גאולה]]<sup>3</sup>

العربية	ترجمة عدوي	الترجمة الهندية	ترجمة روبيين
فَلَا يُسْرَفُ <sup>4</sup>	ואל יפריז	אל תפריזו	אל יפריז

فالفعل في (لا يسرف) في العربية جاء بصيغة الغائب وحافظ كل من عدوي وروبيين على هذه الصيغة من الفعل فقد استعملا الفعل المضارع بصيغة الغائب مقابل هذا الفعل وهو الفعل: יפריז (ماضيه פרז: بالغ, غالى, أسرف في...)<sup>5</sup>, أما الترجمة الهندية فلم تلتزم باستخدام صيغة الغائب, بل جاءت بالفعل نفسه بصيغة المخاطب (תפריזו) أي: لا تسرف, وقد ألحقته بضمير الجمع لذلك كان النهي للمخاطبين في حين كان النهي في ترجمتي عدوي وروبيين عاماً.

### 3. أسلوب النهي في العربية يقابله حرف النهي والمصدر اللامي بعده:

لم يقتصر أسلوب النهي في العبرية على استعمال الفعل المضارع بعد أداة النهي بل استعملت الترجمات العبرية المصدر اللامي بعد أداة النهي, وفيما يأتي مثال ذلك:

• قال تعالى: "وَلَا تَتَكْبَرُوا مَا نَكَّحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ"<sup>6</sup>

ترجمة عدوي: ((ואל תנשאו למה שנשאו אבותיכם, אלא מה שכבר היה))<sup>7</sup>

<sup>1</sup> הקוראן בלשון אחר, סובחי עדוי, مصدر سابق, ص229

<sup>2</sup> הקוראן הוא של הספר אלוהים, group of translation, مصدر سابق, ص238

<sup>3</sup> הקוראן תרגום מערבים הוסיף הערות, אורי רובין, مصدر سابق, ص294

<sup>4</sup> يتجاوز الحد, تفسير الجالين, مرجع سابق, ص286

<sup>5</sup> سيجيف, ديفيد, مرجع سابق, ص1461

<sup>6</sup> القرآن الكريم, مصدر سابق, سورة النساء, الآية 22

<sup>7</sup> הקוראן בלשון אחר, סובחי עדוי, مصدر سابق, ص78

الترجمة الهندية: **{أل لكم להתחתן}** עם הנשים אשר התחתנו עמן אבותיכם،  
חוץ ממה שכבר קרה מקודם<sup>1</sup>

ترجمة روبين: **[أل لكم להשאת]** הנשים אשר נשאו אבותיכם، אלא אם כבר  
נעשה הדבר<sup>2</sup>

العربية	ترجمة عدوي	الترجمة الهندية	ترجمة روبين
وَلَا تَنْكِحُوا <sup>3</sup>	وَأَل تَنْشَأُو	أل لكم להתחתן	أل لكم להשאת

يتبين لنا في المثال السابق أن الترجمة الهندية وترجمة روبين اعتمدتا المصدر اللامي بعد أداة النهي، في حين لم نجد ذلك عند عدوي، فقد استعملت الترجمة الهندية الجملة **أل لكم להתחתן** المؤلفة من أداة النهي **أل** والمصدر اللامي **להתחתן** (للزواج، زواج)<sup>4</sup> وفصل حرف الجر مع الضمير المتصل ضمير المخاطبين - **لكم** بين أداة النهي والمصدر اللامي لتتمة المعنى، وهي الطريقة نفسها التي وردت عند روبين لكن باستعمال فعل آخر: **أل لكم להשאת**، والمؤلفة من أداة النهي **أل** والمصدر اللامي **להשאת** (فعله: **נשא**: تزوج)<sup>5</sup> وفصل حرف الجر والضمير المتصل به **لكم** أيضاً بين أداة النهي والمصدر اللامي، فقد اعتمد كل من روبين والترجمة الهندية اتصال ضمير المخاطبين باللام لتوضيح المقصودين بالنهي فيما التزم عدوي بالصيغة الأساسية للنهي وهي أداة النهي مع الفعل المضارع **أل תנשא: (لا تتزوجوا)**، لأن النهي يعني الإقلاع عن الفعل طلباً ملزماً جازماً على الفور والاستمرار<sup>6</sup> لذلك كانت ترجمة عدوي هي الأفضل في بيان معنى الآية.

<sup>1</sup> הקוראן הוא של הספר אלוהים 'group of translation'، ص 97

<sup>2</sup> הקוראן תרגום מערבים הוסיף הערות، אורי רובין، مصدر سابق، ص 69

<sup>3</sup> لا تعقدوا عليها عقد النكاح، تفسير الجلالين، مرجع سابق، ص 81

<sup>4</sup> سيجيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 452

<sup>5</sup> سيجيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 1197

<sup>6</sup> ينظر العاكوب، عيسى علي، المفصل في علوم البلاغة العربية، المعاني، البيان، البديع، مديرية الكتب

والمطبوعات الجامعية، جامعة حلب، سوريا، حلب، 2000، ص 257

#### 4. أسلوب النهي في العربية يقابله حرف النهي لا والفعل المضارع بعده

في الأصل الحرف (لا) هو حرف نفي، ينفي الأفعال والأسماء، لكنه قد يستعمل في أسلوب النهي بدلاً من (لا) في صيغة التحريم أي أن يكون النهي من الأعلى إلى الأدنى. وكما ذكرنا سابقاً فإن اللغة العبرية تستعمل حرف نهى آخر هو لا والفعل المضارع بعده، وفيما يأتي مثال ذلك:

• قال تعالى: "وَقُلْ لِلْمُؤْمِنَاتِ يَغْضُضْنَ مِنْ أَبْصَارِهِنَّ وَيَحْفَظْنَ فُرُوجَهُنَّ وَلَا يُبْدِينَ زِينَتَهُنَّ إِلَّا مَا ظَهَرَ مِنْهَا"<sup>1</sup>

ترجمة عدوي: ((وأمور لمأמינות כי ישפילו את עיניהו וישמרו על מבושיהן, ולא יחשפו את קסמיהן, אלא מה שנגלה מהם))<sup>2</sup>

الترجمة الهندية: {{وأمور لمأמינות שינמיכו את המבטים שלחו, וישמרו על צניעותן, ולא לחשוף את קשוטיהן מלבד הנגלה מהם מטבעו}}<sup>3</sup>

ترجمة روبين: [[وأمور لمأמינות כי הצנענה את מבטן ו תשמורנה על תומת ערוותן, ולא תחשופנה את שכיות המדתן מלבד הנגלות שבהן]]<sup>4</sup>

العربية	ترجمة عدوي	الترجمة الهندية	ترجمة روبين
ولا يُبْدِينَ <sup>5</sup>	لا يَحشُفُو	ولا يَحشُفُو	ولا تَحشُوفנה

استعملت الترجمات الثلاث الأداة لا مقابل أداة النهي لا وهي تحمل معناها نفسه، فقد أتى عدوي بهذه الأداة (لا)، يليها المضارع (يَحشُفُو: ماضيه حشُف: كشف، أظهر، أبان، ...) <sup>6</sup> للتعبير عن معنى الفعل (لا يبدين)، وكذلك اعتمدت الترجمة الهندية الأداة ذاتها (لا) ولكن مع مصدر الفعل مسبقاً باللام (لَحشُوفُو بمعنى: كشف/ إظهار، فعله: حشُف) فكان النهي عاماً لأن المؤنات ورد ذكرهن في بداية الآية. أما روبين فقد استعمل الأداة (لا) مع الفعل المضارع (تَحشُوفנה) نفسه ولكن

<sup>1</sup> القرآن الكريم، مصدر سابق، سورة النور الآية 31

<sup>2</sup> הקוראן בלשון אחר, סובחי עדוי, مصدر سابق, ص 287

<sup>3</sup> הקוראן הוא של הספר אלוהים 'group of translation', مصدر سابق, ص 295

<sup>4</sup> הקוראן תרגום מערבים הוסיף הערות, אורי רובין, مصدر سابق, ص 362

<sup>5</sup> لا يظهرون، تفسير الجلالين، مرجع سابق، ص 353

<sup>6</sup> سيجيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 614

بإسناده إلى ضمير جماعة الإناث (٦٦)، وهذا لم يفعله عدوي فقد أسند إلى الفعل ضميراً مذكراً وهو (٦)، لأنه الأكثر استعمالاً.

وهنا علينا الانتباه إلى أمر مهم وهو أن الفعل في العربية جاء بصيغة الغائب وليس المخاطب لأنه قصد النساء كافة ولم يلتزم روبين بالصيغة نفسها فقد جاء بالفعل بصيغة المخاطب فقصد النسوة المخاطبات، أما عدوي فكان أكثر التزاماً واستعمل الفعل بصيغة الغائب فشمّل كل النساء.

5. أسلوب النهي يقابله في الترجمات العبرية جملة اسمية مبدوءة ب(אסור) بمعنى ممنوع:

استعملت الترجمات العبرية أسلوباً آخر في التعبير عن أسلوب النهي وهو استعمال الاسم هو (אסור) قبل المصدر اللامي، ورأينا ذلك في الترجمة الهندية كما يأتي:

• قال تعالى: "يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَدْخُلُوا بُيُوتَ النَّبِيِّ إِلَّا أَنْ يُؤْذَنَ لَكُمْ"<sup>1</sup>

ترجمة عدوي: ((הוי אלה אשר האמינו: אל תכנסו אל בתי הנביא، אלא אם יורשה לכם))<sup>2</sup>

الترجمة الهندية: {{הוי אלה אשר האמינו: אסור לכם להיכנס אל בתי הנביא، אלא אם הוזמנתם}}<sup>3</sup>

ترجمة روبين: [[היו המאמינים، אל לכם להיכנס אל בתיו של הנביא، אלא אם כן תוזמנו לסעודה]]<sup>4</sup>

العربية	ترجمة عدوي	الترجمة الهندية	ترجمة روبين
لَا تَدْخُلُوا	אל תכנסו	אסור לכם להיכנס	אל לכם להיכנס

ثمة تنوع في ترجمة (لا تدخلوا) فقد استعملت الترجمة الهندية مقابل الفعل (لا تدخلوا) الاسم: אסור مع المصدر اللامي: להיכנס (مصدر الفعل נכנס) بمعنى

<sup>1</sup> القرآن الكريم، مصدر سابق، سورة الأحزاب، الآية 53

<sup>2</sup> הקוראן בלשון אחר، סובחי עדוי، مصدر سابق، ص 345

<sup>3</sup> הקוראן הוא של הספר אלוהים، group of translation، مصدر سابق، ص 352

<sup>4</sup> הקוראן תרגום מערבים הוסיף הערות، אורי רובין، مصدر سابق، ص 432

ادخلوا<sup>1</sup> وسبق بحرف الجر مع ضمير المخاطبين (לכם) ليبين من هو المقصود بالمنع، وأدى هذا التركيب المعنى بشكل صحيح لكن عدوي لم يلجأ إلى هذا الأسلوب بل جاء بصيغة الفعل المضارع תכנסו مسبقاً بأداة النهي (אל) مطابقاً للعربية، وهذا أفضل، أما روبين فقد اعتمد الأسلوب نفسه الذي تحدثنا عنه في الفقرة السابقة، وهو (אל לכם) ويعدها المصدر اللامي (להיכנס). الذي يحمل معنى الفعل (لا تدخلوا)، وقد لجأ إلى ضمير المخاطبين المسبوق باللام ليشير إلى المقصود بالنهي.

#### 6. استعمال أدوات أخرى للتعبير عن النهي (מבלי، אין):

استعملت الترجمات العبرية أدوات أخرى للتعبير عن أسلوب النهي منها استعمال الأداة מבלי، والأداة אין كما هو موضح في المثال الآتي:

- قال تعالى: وَأَشْهَدُوا إِذَا نَبَأِئْتُمُ وَلَا يُضَارُّ كَاتِبٌ وَلَا شَهِيدٌ<sup>2</sup>

ترجمة عدوي: ((وهالذي عديم كاشر تللكو بلكو وممكر، ولا ينزك كوتب او  
عد))<sup>3</sup>

الترجمة الهندية: {{هكيمو عديم لكل للكو شتعلشو، מבלי شتפעيلو לחץ נגד  
رشم او عد}}<sup>4</sup>

ترجمة روبين: [[هكيمو عديم لكل للكو شتعلشو، اولم אין لهتעמר بسوفر و  
أل בעد]]<sup>5</sup>

العربية	ترجمة عدوي	الترجمة الهندية	ترجمة روبين
لَا يُضَارُّ <sup>6</sup>	ولأ ينزك	مبلي شتפעيلو	اولم אין لهتעמר

من خلال المثال السابق نلاحظ أن هناك تنوعاً في الأساليب عبرت بها الترجمات العبرية عن معاني أسلوب النهي ومنها استعمال الترجمة الهندية في الآية السابقة (لا يضار كاتب ولا شهيد) مقابل الفعل (لا يضار: الأداة (مبلي) بمعنى:

<sup>1</sup> سيجيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 387 \_ 757

<sup>2</sup> القرآن الكريم، مصدر سابق، سورة البقرة، الآية 282

<sup>3</sup> الكورآن بلشون آحر، سوبحي عدوي، مصدر سابق، ص 51

<sup>4</sup> الكورآن هوآ سل السفر آلوهيم، group of translation، مصدر سابق، ص 67

<sup>5</sup> الكورآن تרגوم معربيم هوسيف هعروث، آوري روبين، مصدر سابق، ص 41

<sup>6</sup> لا تضروهما بتكليفهما ما لا يلبق في الكتابة والشهادة، تفسير الجلالين ص 48

(بلا)<sup>1</sup>، مع المضارع المتصل بواو الجماعة (תפעילון)<sup>2</sup> بمعنى تشغלו<sup>3</sup>، فيصبح معنى الجملة كاملة (מבלי שתפעילו לחץ נגד רשם או עד: بلا أن تشغלו <تمارسوا> ضغطاً ضد كاتب أو شهيد)<sup>4</sup>، في حين لم يلجأ عدوي إلى هذه الصيغة بل استعمل الأداة לא والفعل المضارع بعده (ינזק)<sup>5</sup> بمعنى (لا يؤذي)، وكانت ترجمته قد أدت المعنى جيداً.

أما روبين فقد أتى بأداة أخرى هي אין التي تعني: لا أو عدم<sup>6</sup>، وأتبعها بالمصدر اللامي للفعل الذي يعبر عن معنى الفعل في العربية להחלמר بمعنى: (لا تسيئوا معاملة)<sup>7</sup>.

### 7. أسلوب النهي في العربية يقابله أسلوب أمر في العبرية:

عبر روبين عن ترجمته أسلوب النهي في القرآن الكريم: بأسلوب نهى مثله كما رأينا سابقاً، واستعمل أيضاً أسلوب الأمر مقابله، وهو ما لم يستعمله عدوي مطلقاً، أما الترجمة الهندية فقد ورد فيها الأمر مقابل النهي في موضع واحد.

• قال تعالى: "وَلَا تَقْرَبُوا الزَّنا إِنَّهُ كَانَ فَاحِشَةً وَسَاءَ سَبِيلًا"<sup>8</sup>

ترجمة عدوي: ((و אל תקרבו אל הזנות, הנה היתה תועבה ו מנהג רע))<sup>9</sup>

الترجمة الهندية: {{אל תתקרבו אל הזנות, כי תועבה גדולה היא וכמה רעה

הדרך}}<sup>10</sup>

<sup>1</sup> سيجيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 844

<sup>2</sup> الاسم שתפעילות بمعنى انفعالات حسب سيجيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 181

<sup>3</sup> הפעיל: شغل، وجه للعمل، أدار، حرك. سيجيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 1444

<sup>4</sup> לחץ: ضغط، تضيق الخناق حسب سيجيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 809

(נגד: ضد: بحق <فلان>) حسب سيجيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 1125

<sup>5</sup> נזק: أودي، تآذى، تضرر، سيجيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 1147

<sup>6</sup> سيجيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 61

<sup>7</sup> سيجيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 461

<sup>8</sup> القرآن الكريم، مصدر سابق، سورة الإسراء، الآية 32

<sup>9</sup> הקוראן בלשון אחר, סובחי עדוי, مصدر سابق, ص 229

<sup>10</sup> הקוראן הוא של הספר אלוהים, group of translation, مصدر سابق، ص 238

ترجمة روبين: [[רחקו מן הני אוף כי תועבה הוא, ורע מכל דרך]]<sup>1</sup>

• قال تعالى: " وَلَا تُجَادِلُوا أَهْلَ الْكِتَابِ إِلَّا بِالَّتِي هِيَ أَحْسَنُ"<sup>2</sup>

ترجمة عدوي: ((ואל תתוכחו עם בעלי הספר, אלא בדרך שהיא נאותה יותר))<sup>3</sup>

الترجمة الهندية: {{אל תתנצחו עם אנשי הספר, אלא בצורה הטובה ביותר}}<sup>4</sup>

ترجمة روبين: [[התנצחו עם בעלי הספר, רק בדרכי נועם]]<sup>5</sup>

العربية	ترجمة عدوي	الترجمة الهندية	ترجمة روبين
لَا تُقْرَبُوا <sup>6</sup>	אל תקרבו	אל תתקרבו	רחקו
لَا تُجَادِلُوا <sup>7</sup>	ואל תתוכחו	אל תתנצחו	התנצחו

**فالفعل في (لا تقرّبوا):** المؤلف من أداة النهي والفعل المضارع قابله روبين بفعل أمر هو (רחקו) بمعنى: ابتعدوا<sup>8</sup>، ولم يستعمل أسلوب النهي على الرغم من إمكانية ذلك، ولكنه عبر عن المعنى، في حين استعمل كل من عدوي والترجمة الهندية أسلوب النهي مقابل هذا الفعل كما هو موضح في الجدول أعلاه، حيث استعمل كل منهما الأداة אל وصيغة المضارع من الفعل קרב<sup>9</sup> وهي: (תקרבו) عند عدوي، و(תתקרבו) في الترجمة الهندية، وبذلك طبقت ترجمة عدوي والترجمة الهندية صيغة النهي في العربية لأنها اعتمدت على النهي الذي فيه معنى الاستعلاء والطلب الجازم بتنفيذ الفعل لذلك كانتا أفضل من ترجمة روبين.

**الفعل في (لا تجادلوا):** أيضاً جاء به روبين بصيغة الأمر حيث استعمل فعل الأمر (התנצחו) ومن معانيه (جادلوا)<sup>10</sup>، فيكون معنى الجملة كاملة:

<sup>1</sup> הקוראן תרגום מערבים הוסיף הערות, אורי רובין, مصدر سابق, ص 294

<sup>2</sup> القرآن الكريم, مصدر سابق, سورة العنكبوت, الآية 46

<sup>3</sup> הקוראן בלשון אחר, סובחי עדוי, مصدر سابق, ص 324

<sup>4</sup> הקוראן הוא של הספר אלוהים, group of translation, مصدر سابق, ص 333

<sup>5</sup> הקוראן תרגום מערבים הוסיף הערות, אורי רובין, مصدر سابق, ص 409

<sup>6</sup> تجنبوا مقدماته, كالخولة والتغزل واللمس والنظر والقبلة، تفسير الجلالين، مرجع سابق، ص 286

<sup>7</sup> لا تناقشوا، تفسير الجلالين، مرجع سابق، ص 401

<sup>8</sup> سيحيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 1676

<sup>9</sup> קרב: קָרַב، اقترب حسب سيحيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 1612

<sup>10</sup> سيحيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 460

المتنزهون مع بعلي הספר، רק בדרכי נועם: جادلوا أهل الذكر فقط بطريقة ناعمة ولم يحقق روبين ترجمة متكافئة لا من حيث الشكل ولا من حيث المعنى. في حين اعتمد عدوي أسلوب النهي (אל תתוכחו) بمعنى: لا توبخوا أو تؤنبوا ولم يكن موفقاً في استعمال الفعل فهو لم يعبر عن المعنى بدقة على النحو الذي فعلت الترجمة الهندية وكان المقابل الذي استعملته هو أقرب إلى الصواب شكلاً ومعنىً وهو: (אל תתנצחו: لا تجادلوا)

### 8. جملة النهي في العربية يقابلها جملة نهى في الترجمات العبرية:

ورد في بعض الترجمات العبرية استعمال جملة نهى للتعبير عن جملة نهى واحدة في العربية كما في المثال الآتي:

- قال تعالى: كُلُوا مِنْ طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَلَا تَطْغَوْا فِيهِ فَيَحِلَّ عَلَيْكُمْ غَضَبِي<sup>1</sup>

ترجمة عدوي: ((أكلوا من طيب ما رزقناكم، وאל תפשעו בו כי אז יהול עליכם זעמי))<sup>2</sup>

الترجمة الهندية: {{أكلوا من الطوب שהענקנו לכם، ואל תגזימו ו אל תקפחו זה את זה למען לא ייפול עליכם זעמי}}<sup>3</sup>

ترجمة روبين: [[أكلوا من הדברים הטובים אשר שלחנו לפרנסתכם، ו אל תפרקו עול בעטיים، פן אשפוך המתי עליכם]]<sup>4</sup>

العربية	ترجمة عدوي	الترجمة الهندية	ترجمة روبين
لَا تَطْغَوْا <sup>5</sup>	وال تפשعو	وال תגזימו ו אל תקפחו	ال تفرקو

تنوعت الأفعال في ترجمة الفعل (لا تطغوا)، وتميزت الترجمة الهندية باستخدام الصيغ المختلفة مقابل الصيغة الواحدة وفي المثال السابق جاءت الترجمة الهندية بجملة نهى مقابل جملة واحدة في العربية، فقد جاءت مقابل (لا تطغوا)

<sup>1</sup> القرآن الكريم، مصدر سابق، سورة طه، الآية 81

<sup>2</sup> הקוראן בלשון אחר، סובחי עדוי، مصدر سابق، ص 255

<sup>3</sup> הקוראן הוא של הספר אלוהים، group of translation، مصدر سابق، ص 264

<sup>4</sup> הקוראן תרגום מערבים הוסיף הערות، אורי רובין، مصدر سابق، ص 327

<sup>5</sup> لا تتجاوزوا بالإسراف ومنع الحقوق وعدم الشكر، تفسير الجلالين، مرجع سابق، ص 317

بجملتين هما: (אל תגזימו)<sup>1</sup> بمعنى: لا تغالوا أو لا تبالغوا و (אל תקפחו)<sup>2</sup> بمعنى: لا تظلموا.

وهي زيادة ما من داع لها، ولم أجد هذه الزيادة عند عدوي أو روبين فقد جاء كل منهما بجملة نهية واحدة مقابل (لَا تَطْغَوْا)، فعدوي استعمل (ואל תפשלעו) بمعنى: لا ترتكبوا إثماً، في حين استعمل روبين (אל תפרקו) وأتبعه ب(לול) فالفعل بمفرده لا يحقق المعنى المراد وبذلك يكون المعنى كاملاً (لا تستهتروا)<sup>3</sup>، وأيضاً برأيي لو جاء بفعل واحد على نحو ما فعل عدوي كان أفضل، وأجد أن ترجمة عدوي كانت أفضل منهما.

### 3. ملاحظات مهمة تتعلق بأسلوب النهي:

أ- إذا سبق أداة النهي (لا) في العربية الحرف (أن) اختلفت الترجمات في المقابل العبري لذلك

فمرة حافظت الترجمات العبرية على وجود مقابل لها ومرة أغفلت ذلك

• قال تعالى: " وَقَضَىٰ رَبُّكَ أَلَّا تَعْبُدُوا إِلَّا إِيَّاهُ وَبِالْوَالِدَيْنِ إِحْسَانًا"<sup>4</sup>

ترجمة عدوي: ((وإِذَا رُبُونُجْ كِي אַל תַּעֲבֹדוּ אֵלָא אֹתוֹ، ו עַם הַהוֹרִים הִיטִיבוּ))<sup>5</sup>

الترجمة الهندية: {{[ריבונך ציווה שלא תעבדו זולתו، ו גמלו חסד להורים]]<sup>6</sup>

ترجمة روبين: [[ריבונך ציווה כי לא תעבדו בלתי אם אותו תגמלו חסד עם

אביכם ו אמכם]]<sup>7</sup>

العربية	ترجمة عدوي	الترجمة الهندية	ترجمة روبين
أَلَّا تَعْبُدُوا <sup>8</sup>	כי אל תעבדו	שלא תעבדו זולתו	כי לא תעבדו בלתי אם אותו

<sup>1</sup> سيجيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 243

<sup>2</sup> سيجيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 1602

<sup>3</sup> سيجيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 1473

<sup>4</sup> القرآن الكريم، مصدر سابق، سورة الإسراء الآية 23

<sup>5</sup> הקוראן בלשון אחר، סובחי עדוי، مصدر سابق، ص 228

<sup>6</sup> הקוראן הוא של הספר אלוהים، group of translation، مصدر سابق، ص 237

<sup>7</sup> הקוראן תרגום מערבים הוסיף הערות، אורי רובין، مصدر سابق، ص 293

<sup>8</sup> אלא تقدسوا وتطيعوا، تفسير الجلالين، مرجع سابق، ص 284

في هذا المثال (ألا تعبدوا): جاء عدوي وروبين بالأداة (כי) مقابل الحرف (أن) قبل الأداة (אל) كما هو مبين في الجدول أعلاه وهي تأتي بمعانٍ مختلفة مثل: إذ أن، لو، حيث إن، لكن ... وفي كل معانيها ليست مقابلاً للحرف (أن) أما الترجمة الهندية فقد استخدمت أداة أخرى هي (शलأ)<sup>1</sup> بمعنى: ألا ولم تسبق بأية أداة.

ب- إذا جاء الفعل المسبوق بأداة النهي مؤكداً بنون التوكيد الثقيلة استعملت الترجمة مصدر الفعل وجاءت به قبل أداة النهي، وفيما يأتي توضيح ذلك.

• قال تعالى: " وَلَا تَحْسَبَنَّ الَّذِينَ قُتِلُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ أَمْواتًا"<sup>2</sup>

ترجمة عدوي: (( **חשוב אל תחשוב** כי אלה אשר וקטלו בשביל אלה למיתים))<sup>3</sup>

الترجمة الهندية: {{**אל תחשוב** שאלה שנפלו במערה בשביל אלוהים מתים הם}}<sup>4</sup>

ترجمة روبين: [[**אל תחשוב** כי הנהרגים לשם אלוהים מתים המה]]<sup>5</sup>

العربية	ترجمة عدوي	الترجمة الهندية	ترجمة روبين
وَلَا تَحْسَبَنَّ <sup>6</sup>	חשוב אל תחשוב	אל תחשוב	אל תחשוב

اتصلت نون التوكيد الثقيلة بالفعل المسبوق ب(لا) الناهية، وعبر عدوي عن هذه النون التي هي للتوكيد بمصدر الفعل الذي أتى به قبل الأداة (אל) نحو المثال السابق **חשוב אל תחשוב** مقابل: لا تحسبن، وهي طريقة عبر بها عدوي عن نون التوكيد في أغلب مواطن ورودها. ولم أجد مقابلاً لنون التوكيد في ترجمة روبين والترجمة الهندية.

<sup>1</sup> شلأ: ألا، لئلا، الذي لم، لكيلا، كيلا، من لا. سيجيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 785

<sup>2</sup> القرآن الكريم، مصدر سابق، سورة آل عمران، الآية 169

<sup>3</sup> הקוראן בלשון אחר، סובחי עדוי، مصدر سابق، ص 71

<sup>4</sup> הקוראן הוא של הספר אלוהים، group of translation، مصدر سابق، ص 89

<sup>5</sup> הקוראן תרגום מערבים הוסיף הערות، אורי רובין، مصدر سابق، ص 62

<sup>6</sup> لا تظن، تفسير الجليلين، مرجع سابق، ص 72

## ت - حذف جملة كاملة:

• قال تعالى: " وَلَا تَحْزَنْ عَلَيْهِمْ وَلَا تَكُ فِي ضَيْقٍ مِّمَّا يَمْكُرُونَ"<sup>1</sup>

ترجمة عدوي: ((والأل تاتعصب عليهم، والأل يضر لآ ممة شهه زومميس))<sup>2</sup>

الترجمة الهندية: {{أل تاتعسر عل مه شهه زومميس نغدآ}}<sup>3</sup>

ترجمة روبين: [[أل تاتعسر بعטיيس وبل آيقور مزيמותيכה]]<sup>4</sup>

وفي هذه الآية يوجد أسلوبا نهي وهما: (لَا تَحْزَنْ) و(لَا تَكُ فِي ضَيْقٍ) وهي تعني: لا تهتم بمكرهم، فأنا ناصرك عليهم، فلا تغتم ولا تتألم<sup>5</sup>، وقد تنوعت مقابلات معاني هاتين الجملتين العبرية، فمنهم من حافظ عليهما وأوجد المقابل المناسب لكل منهما، ومنهم من اكتفى بمقابلهما بجملة واحدة فقط كما فعلت الترجمة الهندية فقد اكتفت بأسلوب نهي واحد وهو: (أل تاتعسر)<sup>6</sup> بمعنى: (لا تتأسف أولا تتوجع) مقابل جملتي النهي: (لَا تَحْزَنْ) و(لَا تَكُ فِي ضَيْقٍ) وهذا نقص في الترجمة؛ لأنها اعتمدت على أداء المعنى فقط، ولا يمكننا قبول هذه الترجمة حتى وإن كانت قدمت المعنى بشكل صحيح وواضح.

أما عدوي فقد ترجم الجملة الأولى (لَا تَحْزَنْ): والأل تاتعصب<sup>7</sup> بمعنى: لا تغتم، تتكدر، والثانية: أل يضر<sup>8</sup>: لا تتضايق. ويمكن أن يكون هذا المعنى مقبولا في ترجمة هذه الآية.

في حين جاء روبين مقابلا أسلوبا النهي في هاتين الجملتين بأسلوب نهي وأسلوب نفي بعده كما يأتي:

(لَا تَحْزَنْ): أل تاتعسر: لا تتأسف أولا تتوجع، وهو أسلوب نهي

<sup>1</sup> القرآن الكريم، مصدر سابق، سورة النحل، الآية 127

<sup>2</sup> الكورآن بلشون آحر، سوبحي لآوي، مصدر سابق، ص 225

<sup>3</sup> الكورآن آوا سل السفر آلوهيس «group of translation» مصدر سابق، ص 234

<sup>4</sup> الكورآن ترغوم معربيس آوسيف العרות، آوري روبين، مصدر سابق، ص 290

<sup>5</sup> تفسير الجلالين، مرجع سابق، ص 281

<sup>6</sup> تاتعسر: تألم، تأسف، توجع... ومن معانيه يفكر. بحسب سيجيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 421

<sup>7</sup> تاتعصب: يغتم، يتكدر سيجيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 464

<sup>8</sup> آرر: آاى، ناصب العآاء، سيجيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 699

(لَا تَكُ فِي صَيْقٍ): כַּל־לֵאמֹר بمعنى: (لا مضايقوك هم)، وهنا استعمل روبين أداة أخرى غير אָל وهي: כַּל<sup>1</sup> التي تحمل معنى النفي والنهي: لا، وبعده לֵאמֹר<sup>2</sup>: وهو اسم وليس فعل بمعنى (مضايقوك)، ولم يكن هناك مانع لو أتى بأسلوب نهي آخر فلا يتغير المعنى. فالنفي يختلف بمعناه عن النهي تماماً

**4. خاتمة:**

نجد مما سبق كيف تنوعت المقابلات العبرية في التعبير عن أسلوب النهي فقد استخدمت أدوات مختلفة في التعبير عن الأداة אָל مثل: אָל، לֹא، מְבַלֵּי، אֵיךְ، כַּל. والاسم אָל واستعملت مقابل الفعل المضارع: الفعل المضارع بصيغة الغائب والمخاطب، والمصدر اللامي، واستعملت أيضاً أسلوب الأمر مقابل النهي، وعمدت بعض الترجمات إلى تغيير الأسلوب كاملاً. وأما فيما يخص المعنى فقد أصابت الترجمات المعنى الصحيح في بعض المواضع وابتعدت عنه في مواضع أخرى.

- توسط حرف الجر مع ضمير المخاطبين بين أداة النهي والمصدر عند استعمال المصدر اللامي في صيغة النهي لتوضيح على مَنْ وقع النهي.
- توسط أيضاً حرف الجر مع ضمير (المخاطبين، والغائبين) بين المصدر اللامي و(אָל) في الحالتين بين المضارع المخاطب أو الغائب في الترجمة الهندية في استعمالها صيغة المنع (אָל).

#### 5. المصادر والمراجع:

1. القرآن الكريم.
2. ابن السراج: "الأصول في النحو"، تحقيق عبد الحسين الفتلي، مؤسسة الرسالة بيروت، لبنان، ط4، 1999.
3. ابن منظور، جمال الدين أبو الفضل محمد بن مكرم، "لسان العرب"، تحقيق عامر أحمد حيدر، دار المعارف، مصر، د. ت.

<sup>1</sup> כַּל: لا للنفي والنهي حسب سيجيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 178

<sup>2</sup> לֵאמֹר: مضايقة، ازعاج حسب سيجيف، ديفيد، مرجع سابق، ص 1507

4. الزمخشري، أبو القاسم محمود بن عمرو بن احمد: "أساس البلاغة"، تحقيق محمد باسل العيون السود، دار الكتب العلمية بيروت، لبنان، ط1، 1419هـ/1998م.
  5. السيوطي، جلال الدين: "الإتقان في علوم القرآن"، تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، المكتبة العصرية، صيدا، بيروت، 1429/2008م.
  6. السكاكي، يوسف بن محمد علي، "مفتاح العلوم"، دار الكتب العلمية، ضبط نعيم زرزور، بيروت، ط1، 1983م.
  7. العاكوب، عيسى علي، "المفصل في علوم البلاغة العربية" المعاني، البيان، البديع، مديرية الكتب والمطبوعات الجامعية، جامعة حلب، سوريا، حلب، 2000.
  8. الفيروزآبادي، مجد الدين محمد، "القاموس المحيط"، ترتيب وتوثيق خليل شيحا، دار المعرفة، بيروت، ط2، 2007م.
  9. المحلي، جلال الدين، السيوطي، جلال الدين، "تفسير الجلالين"، تحقيق: فخر الدين قباوة، القاهرة، 1954م.
  10. سيويوه، أبو بشر عمرو بن عثمان بن قنبر، "الكتاب"، تحقيق وشرح عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط3 1408 / 1988م.
  11. سيجيف، ديفيد، "قاموس عبري-عربي"، دار شوكن، أورشليم ونل أبيب، 1989م.
  12. عتيق، عبد العزيز، "علم المعاني"، دار النهضة للطباعة والنشر، 1970م.
  13. عليان، سيد سليمان، "النحو المقارن بين العبرية والعربية"، الدار الثقافية للنشر، القاهرة، ط1، 2002م.
  14. ناصف، حفني، دياب محمد، محمد، سلطان، طوموم، مصطفى، "دروس البلاغة"، دار ابن حزم، بيروت، لبنان، ط1، 2012م.
- المصادر العبرية:**

- הקוראן תרגום מערבים הוסיף הערות, אורי רובין, 2005, נספחים ומפתח , אאוניברסטת, תל אביב.
- הקוראן בלשון אחר, סובחי עדוי ,2015, מרדז בינאת, עמאן, הממלכה הירדנית ההאשמית.
- הקוראן הוא של הספר אלוהים ,group of translation, 2019, New India, Delhi .